

The Hofbräuhaus News

FREIEXEMPLAR

Serving Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec, Canada
Website: <http://www.thehbhnews.ca>

FREE ISSUE

Max Bork, Publisher

Focus: • Cultural • Social • Historical • Sports • Humour

July / Aug / Sept / 2013

Maple Leaf-Almrausch Club Needs Funds Before Winter - Page 4



Getting in Shape for Oktoberfest! Sigrid Villa (Concordia Choir President) and Pat Peres danced the night away at the Jägerball.



Gertrude Gruber presenting the **Alfred Gruber Trophy** to Ernst Wallisch at the Jägerball on September 14th at the Maple Leaf-Almrausch Club.



The Edelweiss Band from Montreal also preparing for Oktoberfest! From the left: Hans Huber, Dieter Muller and Fritz Unterstab performed at the MLA Ottawa Jägerball.

Events Update

Note: To keep up-to-date with German, Austrian, & Swiss Community events, access the "Events Calendar", updated weekly on the HBH News website: www.thehbhnews.ca.

Contents - Übersicht

Authors, Papers, Notices	2
Salvaide Sauerkraut Essen	3
Book - Leben im Kaiserreich: Deutschland um 1900	4
MLA Club needs funds before winter	4
Roberts Library in Toronto	5
Birthdays, Anniversaries, Humour	6
J.M. Schneider Co. Kitchener-Waterloo	7
Air Rifle and Pistol Shooting Awards	8
MLA Ottawa Jagerball	9
Nadine Poss Is Germany's 65th Wine Queen	10
Lufthansa's Great Fares to Germany	11
MLA Golf tournament & 1980 Soccer History	12
1980 MLA Soccer History, Ladysmith Oktoberfest,	13
ShadePro: Euro Windows & Doors, Sunrooms	14
ShadePro: Roll Shutters, Awnings, Shades, Screens	15
German Night at Rideau Carleton Raceway	16
Tracy Arnett from Nina Krakowsky, MLA Club Rental	17
Business Association BBQ	18
August Schellenberg ,Bus. Assoc. Luncheon dates	19
Monday at the MLA German Club	20
Skat Report from Marsha Clarke	21
Obituary: Rhoda Murray, Esther Grossman	22
Community Contacts Updated E/Ont - W/Que	23
Coming Events	24



Southway Hotel & Conference Centre
2431 Bank Street, Ottawa, ON K1V 8R9
www.southway.com

Shallows GRILL
that's the special flavour of Shallows Grill,
renowned for its fine food
...a memorable sensation

lounge special 2-6pm daily
Enjoy a Draft beer plus a 1/2 lb. of Chicken Wings for only **9.99**

2425 Bank Street
Reservations: 613.738.0330

LAVERGNE WESTERN BEEF

PORK, BEEF, POULTRY & DELI PRODUCTS
"Government Inspected Meats"

André Lavergne

3971 Navan Road, Ottawa (Cumberland) Ont.
Tuesday to Friday: 8:00 am to 6:00 pm
Saturday: 8:00 am to 4:00 pm,
Sunday and Monday: Closed
Tel: 613-824-8175



THE AMBER GARDEN & DALMACIA RESTAURANT

Fine European Dining

Homemade with Natural Ingredients

Savour the Cooking of Bohemia, Croatia, Germany, Hungary, Poland, Russia, Ukraine, and other Nations from the European Amber Route.

1702 Carling Avenue, Ottawa, Canada
Reservations Tel: 613.728.0000
www.ambergarden.net

AUTHORS of LOCAL GERMAN-CANADIAN HISTORY MY LITTLE LOG HOME IN THE HILLS

West Prussian German Settlement of Ladysmith Quebec - Thorne County
Author: **Elizabeth Fierobin** (deceased)
196 Fierobin Road, Ladysmith, PQ, JOX 2A0
eMail: janicefierobin@on.aibn.com
The book is available directly from Janice Fierobin Tel: 819.647.6809

TRACING THEIR FOOTSTEPS

PART I: 1860 -1930 West-Prussia, Pomerania, Silesia and Saxony German Settlement of High Falls Quebec
Author: **Anne Schnurr**
613.744.2060 eMail: aschn@rogers.com
514-1396 Ogilvie Rd. Gloucester, ON. K1C 8V8
PART II: A chronicle of 18 High Falls Families & their descendants (1860-2003) 2034 names and data, 274 pages.

HARVEST OF STONES

Renfrew County German Settlement 1858-90
Author: Brenda Lee-Whiting (deceased)
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)

ESCAPE OF THE CHRISTMAS GOOSE DIE ENTFLOHENE WEIHNACHTSGANS

Author Dieter Kiesewalter
Bilingual German-English childrens book 2nd edition, for ages 4 to 12. Illustrated with over 30 colourful pictures. A story of two geese, a white domestic goose, to be slaughtered for Christmas, and her escape with the help of a wild Canadian goose. The book is available for \$17.00 incl. postage from Dieter by Tel. 613-224-7467 or e-mail dkiesewalter@sympatico.ca.
KANADA- GELOBTES LAND 1950-93
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)

OTTAWA GERMANIA

History of 19th century immigration and settlement of Ottawa's German community may be purchased directly from the
Author: **Tom Carkner** (Kirchner)
33 Chester Cres. Ottawa Ont. K2J 2J6
613.843.1411 eMail: twc_1@sympatico.ca or see Tom's Web Page:
www.magma.ca/~twc/OttawaGermania.htm

LUTHERAN PARISH RECORDS FROM THE UPPER OTTAWA VALLEY 1861-90

Information on Searching Your Family History "Saddlegag Books" of Rev. Ludwig H. Gerndt.
Authors: Daniel J. Faber, Franz Kapeller (deceased) and Jean Ringhofer
Information: Daniel J. Faber
9 Bellfield Street, Ottawa, ON, K2B 6K6
Tel: 613.829.0343, eMail: dfaber@ncf.ca
http://web.ncf.ca/ac282/parish.html

MYSTERY OF FRANKENBERG'S CANADIAN AIRMAN

Author: **Peter Hessel**
Available from the author in German or English via
eMail: p.hessel@sympatico.ca
Peter Hessel books still in print: "The Algonkin Nation" and "Fathering, Mothering and Kidding"
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)
Destination: Ottawa Valley
"McNab - The Township" and "Mighty Fine Bread and Fancy Pastry".

OLDEN DAYS

Author: **Alice Biehler Burich**
A history of German settlements in the Township of Mulgrave-Derry, Québec.
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)
Chesley House Publications
ISBN 0-9693580-2-4, 184 pages

THE CANADIAN GRAVEMARKER GALLERY

"free access" to over 400,000 gravemarkers! Research your ancestry's headstones at no cost!
Murray Pletsch
eMail: pletsch@cogeco.ca, Website:
Website: www.gravemarkers.ca

DO YOU KNOW OF A BOOK written on Austrian, Swiss or German Canadian History, not listed on this page? In recognition of the author's difficult and tireless research, and as a service to our community, the listing is free. Please contact this Publication.

The Hofbräuhaus News

Published by Max Bork
Staffed by Volunteers and Published as a Not-For-Profit Publication, Serving the German, Austrian, & Swiss Canadian Communities of Ottawa, Eastern Ontario & West Quebec.
Forward Your Group's Articles & Pictures (in PDF or JPEG format) via eMail:
publisher@thehbnews.ca,
Tel/Fax: 613.748.6655
Article & Advertising Copy Deadlines
Feb. 15th, May 15th, Aug. 15th, Nov. 15th
Contact the publisher for support rates, or information.
www.thehbnews.ca

GERMAN-CANADIAN YEARBOOK

Is a major contribution to ethnic studies with an excellent introduction to German Canadiana The German-Canadian Yearbook appeals to any student of Canadian history and culture, and any reader interested in details of the contribution of Germanspeaking explorers, settlers and immigrants towards the shaping of this country. Eighteen Hard Cover Yearbooks have been published so far. Price including postage, handling and taxes in Canada \$30.00 USA and Europe \$34.00. The Yearbook is a valuable addition to any library. Order your Yearbook from:

Historical Society of Mecklenburg Upper Canada
P.O. Box 1251, Station K,
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5
Please include cheque or money order

CANADIANA GERMANICA

A Journal for German-Canadian Studies. This quarterly journal is dedicated to the illustration of German-Canadian life past and present as well as the relations between Canada and the German-speaking countries. It reports on cultural and scholarly activities of German-Canadians, on the existence and achievements of groups, organizations, and individual persons, it lists relevant publications and gives biographical hints. Yearly subscription including postage \$30.00
Order your Canadiana Germanic today!
A joint publication with the German Canadian Historical Association. Contact:

Historical Society of Mecklenburg Upper Canada
P.O. Box 1251, Station K,
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5
www.germancanadian.ca/Mecklenburg/historic.htm

LUNENBURG NOVA SCOTIA

<http://www.seawhy.com/LBOOKS.html>

Author: **Betty L. Rhodenizer**
eMail: brhodenizer@bwr.eastlink.ca
1) RHODENIZER Genealogy contains approx. 280 double-sided = 560 pages of maps, history and notes by historians, stories, photo gallery, genealogy, indexes, misc. documents, etc. (In this book are the various spellings of the name, i.e. Rodenhauser(n), Rodenheiser, Rodenizer, etc. Price \$80, plus postage and packaging.
2) NOWE (NAU) Genealogy contains approx. 165 double-sided = 330 pages, in the same format as the Rhodenizer book. It, also, contains various spellings of the name.
Price \$50, plus postage and packaging.

THE HESSIANS

Author: **John Merz** (deceased)
American Revolution Genealogy - all 3 books are \$35.00 each including postage "The Hessians of Quebec", "The Hessians of Nova Scotia", "The Hessians of Upper Canada" "The Guide", to find your Hessian Soldier of the American Revolution, available at \$20. incl. postage to USA in US\$ funds. Concerning John Merz's books above, please address your inquiries to:

Seventh Town Historical Society,
Att: Ian E. Reilly, 528 County Rd. 19, Box 35,
Ameliasburg, ON, Canada, K0K-1A0
eMail: 7thtownmagr@kos.net Tel: 613-967-6291.
Mr Merz's books below are out of print but available through Canadian libraries (in stock or interlibrary loan) "Er war ein Hesse", "He was a Hessian", "Register of German Military Men in Canada" To contact the Merz family eMail: norman@mountaincable.net

OTTAWA COMMUNITY IMMIGRANT SERVICES ORGANIZATION

959 Wellington St. Ottawa ON. K1Y 4W1
Tel: 613.725.0202, Fax: 613.725.9054
eMail: info@ociso.org or www.ociso.org

Ivan's European Deli

and Speciality Meat Shop

Catering • Deli Sandwiches

- European Cuisine • BBQ Specialities

Owner: Ivan Saric

- We have imported European groceries, and make all kinds of deli & cheese trays.
- We are a full functioning butcher shop with all kinds of specialty cuts.
- We carry many cheeses and dry cured meats and sausages, as well as fresh sausages such as weisswurst, smoked bratwurst, andouille (spiced pork sausage), German wieners.
- We carry a large assortment of in store made cooked food such as paprikash, Hungarian goulash, and most famously cabbage rolls (regular and sauerkraut).

1496 Stittsville Main St.
Box 1032 Stittsville, ON K2S1N2
Tel: 613-435-7679



Accompanying Salvadorans' struggle for social justice since 1985

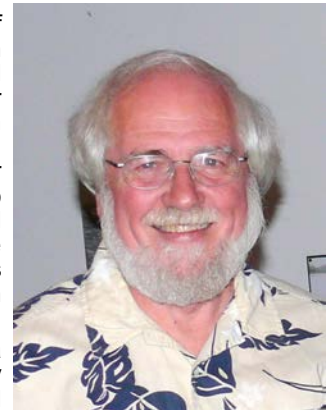
SalvAide Dinner and Auction

Thursday, October 24th, 2013

Sala San Marco, 215 Preston Street Ottawa

SalvAide, a small Ottawa-based nonprofit with charitable status that supports social justice and sustainable development in El Salvador, holds an annual fundraising Dinner and Auction taking place at Sala San Marco at 215 Preston Street on Thursday, October 24.

This year's event will honour the memory of Murray Stephens, long active in the German community, the Ottawa art community, as well as being a long-time supporter and volunteer with SalvAide. To those who remember him and were touched by his art, the evening will be a chance to appreciate some of his later pieces, which are being held privately, and to bid on one of his fine water colours. All proceeds from the event will go to the inaugural Murray Stephens Community Arts Project – a fund supporting arts education in rural El Salvador.



Murray Stephens

Murray Stephens, who was inducted as a fellow of the Ottawa Watercolour Society shortly before his unexpected passing, would be honoured to find that he was being remembered by SalvAide, and that his memory will help to foster the growth of young people in small rural communities in El Salvador by means of their own artistic expression. Come join us over a fine dinner, see some of his works one last time and help support this worthwhile endeavour in his memory.

Tickets for the Dinner and Auction are \$45 and are available through SalvAide by phone (613-233-6215) and online (www.salvaide.ca) before October 17. For more information, please call SalvAide, visit its website, or email info@salvaide.ca.

Footnote: Murray Stephens was the former Editor of The Hofbräuhaus News.

Ottawa's Original Oktoberfest

Saturday, Oct. 5th and 26th

6:00 p.m. doors open at the
Maple Leaf-Almrausch Club
3928 Farmers Way, Ottawa
(Carlsbad Springs - Gloucester)
Dance music by the Montreal Band

Edelweiss

performances by the MLA

Schuhplattler



For information, advance tickets or reservations,

Tel: 613.822.0737,

eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca.

RESERVATIONS RECOMMENDED!

Martin Luther German Church Annual Fundraiser

Sauerkraut Essen

Saturday, November 2nd 2013

Doors open 6 pm, Dinner 7pm, at the
Ukrainian Hall 1000 Byron Avenue, Ottawa
DANCE MUSIC - MONTREAL EDELWEISS BAND
Admission per person including dinner
\$35, and \$15 for children ages 6 to 12

ADVANCE TICKETS AND INFORMATION



Emmi Moll Tel: 613.834.2788,

Irmgard Bauer Tel: 613.730.3495,

eMail: guntherbauer@hotmail.com



The Sausage Kitchen

Fine Sausages and Meats



A European Deli & Speciality Grocery Store
(specializing in German and Polish products)

Serving a delicious hot lunch bar with Sausages, Schnitzels, Cabbage Rolls, Leberkäse, Chicken, Soups and more!

Fresh & Naturally Smoked Sausages & Meats

100% All Natural meat products (no MSG, no By-Products, no Fillers, Gluten Free)
"Best in Eastern Ontario"

Smoked Pork, Chicken and Turkey products

Hunters bring your game meats!

Retail and Wholesale
(Restaurants & Hotels welcomed)

5 Byward Market, Ottawa, Ontario, K1N 9B8
Tel: (613) 241-6458 Fax: (613) 241-4157

FOR SALE
LOCATION! LOCATION! LOCATION!



35 Murray Street, Ottawa
in the heart of the Byward Market
2 bedroom, 2 baths, condo
Completely renovated, incl. parking
\$525,000 Contact Sven - 613.261.4504



Julia Hay
Sales Representative

Tel: (613) 236-9551
Fax: (613) 236-2692
Toll free: (888) 335-6565

julia@juliahay.com
www.juliahay.com



BOOKS - BÜCHER

"Leben im Kaiserreich: Deutschland um 1900"

Kulturkampf, Kolonien, Krupp: Das deutsche Kaiserreich

Buchbesprechung von Andreas Schumacher



Die Geschichte des deutschen Kaiserreichs umfasst weitaus mehr als allein das koloniale Streben Kaiser Wilhelms II. (1859-1941) nach einem Platz an der Sonne.

Die Menschen drängten aus dem ländlichen Milieu in die aufstrebenden Metropolen, die medizinische Versorgung wurde schrittweise revolutioniert und Deutschland stieg rapide zur führenden Industrienation auf. Der Patriotismus des Bürgertums brannte heller als das Licht der Sonne, Macht und Einfluss des Adels standen einer sich gesellschaftlich nur langsam verbessernden Arbeiterschicht gegenüber, Konsum- und Freizeitgesellschaften etablierten sich.

In kurzen Kapiteln stellt das von Michael Epkenhans und Andreas von Seggern verfasste Buch "Leben im Kaiserreich: Deutschland um 1900" (Stuttgart, Konrad, Theiss

Verlag), welches bereits in 2. Auflage erscheint, einen gedrängten Überblick zum politischen, gesellschaftlichen, wirtschaftlichen, kulturellen und wissenschaftlichen Leben im Deutschland der Zeit zwischen 1871 und 1914 dar.

Das Inhaltliche wird durch reichlich Original-Bildmaterial abgerundet, darunter das wohl jedermann irgendwie bekannte Historien Gemälde von Anton von Werner "Kaiserproklamation in Versailles am 18. Januar 1871" aus dem Jahre 1885.

Unter den von den Verfassern ausgewählten Kurzbiographien finden sich etwa die von Reichskanzler Otto von Bismarck (1815-1898), Großadmiral Alfred von Tirpitz (1849-1930) und dem Schriftsteller Theodor Fontane (1819-1898).

Im Grunde ist dieses Überblickswerk eine fundiert-komprimierte Geschichte der deutschen Kaiserzeit, gepresst zwischen zwei Buchdeckel, mit vielen Reproduktionen von aussagekräftigen Originalgemälden, Photographien, Postkarten und Karikaturen der Zeit.

Mehr Informationen zu diesem Titel unter <http://www.theiss.de/>



Maple Leaf-Almrausch Club Inc.

3928 Farmers Way, Carlsbad Springs, ON K0A 1K0
Tel: 613-822-0737, club@mlac.ca, www.mlac.ca

FUNDS URGENTLY NEEDED

Greetings fellow members and friends of the Maple Leaf-Almrausch club.

We trust this MLA notice finds you in good health and that you enjoyed the summer.

We are writing to you to request your help in a critical endeavour we must undertake at the club. Our problem is an oil furnace that is on its last legs and a storage tank that the oil company is now refusing to fill given its age.

The solution is to replace the furnace with a propane one like the 2nd furnace we now have and to do that we need a substantial amount of money. Our goal is to raise \$15,000.00.

We are contacting all members and friends of the Maple Leaf-Almrausch club and asking them to "buy a degree" to heat up the club. A degree is \$100.00 but you may buy a portion of one if you wish. Any donations big and small will be greatly appreciated.

You can make your donation by mailing us a cheque or a [completed pledge form](#) (see our website) www.mlac.ca.

Let's keep the club warm and cosy this winter.

Regards, Maple Leaf-Almrausch Club, Directors and Trustees

Royal LePage Performance Realty



Manfred Schlesiger

Professional, Sincere, Dependable Real Estate Services
eMail: manfreds@royallepage.ca
Direct: 613.276.7169



Transzendente Meditation™

Transzendente Meditation (TM)

Stresslösung durch Tiefenentspannung
Unterweisung nun auch auf Deutsch in Ottawa
Infovorträge jeden 1. Mittwoch des Monats
um 19:30

Allgemeine Information (Deutsch):

<http://www.meditation.de/transzendente-meditation/haeufige-fragen>

Kontakt für allgemeine Information und
Anmeldung (Englisch/Französisch):

<http://www.maharishi.ca/ottawa.php>

Medizinische Information (Englisch):

<http://www.askthedoctors.com>

“Tracing Their Footsteps”

The history of the German settlement of
High Falls, Quebec,

its people and its environment 1860-1930.

They came from West-Prussia, Pomerania, Silesia & Saxony.

This book is now available again, price \$ 50.00.

Author Anne Schnurr,

Tel: 613.744.2060 eMail: aschn@rogers.com,
514-1396 Ogilvie Rd. Gloucester, ON. K1C 8V8

Erinnerungen zum 40-jährigen Bestehen der Roberts Library in Toronto

Die Bedeutung der Bücherei für die deutschkanadischen Studien in Bezug zu den Traditionen, Herausforderungen und Perspektiven in der deutschkanadischen Forschung



Article by Rolf Piro

Im August 1973 ist die Roberts Forschungs-Buecherei von Toronto eingeweiht worden. Die Bücherei, oftmals im Volksmund nur 'Roberts Library' genannt, ist ein Bestandteil der Universität von Toronto und erhielt den Namen vom 17. Premier von Ontario John P. Roberts. Auf einer Fläche von 96,200 Quadratmetern, verteilt über 14 Stockwerken, stehen 4,5 Millionen Buchposten und 4,1 Millionen Mikroformposten für den interessierten Nutzer bereit. Die Bücherei ist heute ein wahres Eldorado für Forscher und solche, die es werden wollen, um die deutschkanadischen Studien Grundlagenforschung voranzutreiben.

Das Anfangsjahr der Roberts Bücherei hatte mit der Gestaltung einer internationalen Germanistischen Konferenz begonnen und hat in der Öffentlichkeit viel Interesse erzeugt

Auf Initiative und mit Unterstützung der Historical Society of Mecklenburg Upper Canada wurde im August 1973 in der Roberts Buecherei eine internationale Germanisten Konferenz abgehalten. Es sind 104 Teilnehmer aus Deutschland, Österreich, Schweiz, USA und Kanada gekommen, um historisch spezifische Besonderheiten mit Hinsicht zur Germanistik wissenschaftlich und methodisch auszutauschen.

Die historische Ausstellung von der Historical Society of Mecklenburg Upper Canada hatte ein glanzvolles Interesse bei den Konferenzteilnehmern erregt. Mit zwei historischen Modelltischen in der Groesse von 4" x 8" wurde das Pionierleben von Ober Kanada aus den Jahren von 1784 bis 1815 gezeigt. Im Vordergrund stand der schwierige Aufbau der Agrar- und Industrierwirtschaft von Ober Kanada. Zeitgleich in Vorbereitung war schon das erste Deutschkanadische Jahrbuch, eine Publikation der Historical Society of Mecklenburg, das sechs Monate später im Frühjahr 1974 erschienen ist. Für die Teilnehmer, die in die jeweiligen deutschsprachigen Länder zurückgekehrt sind, sind das neue Erkenntnisse gewesen.

German Canadian Studies - Beispiele wie die Germanistik erweitert werden kann

Unter den Konferenz-Teilnehmern befand sich Karl J. R. Arndt, Ressort Chef der Abteilung für deutsche Studien von der Clark University, Worcester, Mass. U.S.A. Zwischen den Jahren von 1945 bis 1949 hatte Karl Arndt 490 Bücher und Pamphlets zusammengestellt die in einer Sammlung unter dem Titel "War, political, historical and exile literature library" veröffentlicht wurden. Diese Sammlung gibt einen Einblick in die historische Zeit vor, während und nach dem Dritten Reich wie auch zu der folgenden Besatzungszeit in Deutschland. Diese Sammlung ist bestens für die Heilung und Richtigstellung der Europäischen Geschichte geeignet. Verso of cover: Notes written by Mrs. Karl J.R. Arndt. Jetzt nach dem Tod von Karl Arndt in 1991 sind zukünftige Germanisten Konferenzen gefordert, diese Art von Studien in das Programm mit einzubeziehen.

Pioniergeist aus dem Auslandsgermanistischen Leben

Im Deutschkanadischen Jahrbuch IV S.114 beschreibt Karl Arndt die Erlebnisse seines Forschungsbesuches in der Francke Stiftung in Halle, unter dem Titel "Halifax and Lunenburg in 1782, or Halle and London as Sources for German-Canadian Research (With pastor Schmeisser's Report of 1782 from Nova Scotia). Hier geht es um enorme Mengen von Manuskripten, die damals auf Stapeln und in Regalen in der Francke Stiftung gelegen und noch zu verwerten sind. Viele dieser Manuskripte sind aus der frühen biblischen Vergangenheit, wie der "Kirchenbote für Religionsfreunde aller Kirchen", veröffentlicht in 1783 in Dessau und Leipzig. Auch Manuskripte die sich auf die hessischen Hilfstruppen in Nordamerika beziehen, auch Gedichte von J.G. Seume, der in Halifax, Nova Scotia vom gleichen Jahr gewesen ist. In den deutschkanadischen und deutschamerikanischen Beziehungen ist das immer noch ein Loch in der Geschichtsschreibung das heute in den Germanistischen Beziehungen besteht und mehr Beachtung gegeben werden muss. Als Karl Arndt im Jahr 1991 gestorben ist, wurde dieser wichtige Teil der Germanistik kaum weiterverfolgt. Zukünftige Germanisten Konferenzen sind gefordert, diesen fehlenden Teil in die Tagesordnung einzuordnen.



Beim Abschied von der Konferenz sagte Herr Arndt zum Autor diesen Artikels, Rolf A. Piro, bezüglich seiner Einstellung zur deutschen Sprache: **Schlicht und wahr, kurz und klar, Deutsche Sprache wunderbar!**

MLA Club Members Birthdays-Anniversaries
 Heidi Raeder, Tel: 613.283.7634
 eMail: wraeder@cogeco.ca
 (B) Denotes Birthday,
 (A) Anniversary
 and (33) the year example 1933

October:

- 01 (B) – Herta Bruder
- 02 (A) – Regine & Ashok Sardana
- 04 (B) – Mary Triebe
- 05 (B) – Brigitte Gudauner
- 07 (A) – Inge & Walter Henn (61)
- 08 (A) – Gisela & Helmut Wewer (55)
- 08 (B) – Victor Archer
- 11 (B) – Ingrid Gunn
- 12 (B) – Mary Krekeler
- 15 (A) – Diane & Dietmar Kurtz (64)
- 14 (B) – Gustav Radke
- 16 (B) – Karen Slominski
- 16 (B) – Herbert Rosenberg
- 16 (B) – Irma Whynacht
- 18 (B) – Lorraine Reitenbach
- 22 (B) – Lorne Russell
- 22 (B) – Eldon Scott
- 24 (B) – Lore Hillebrand
- 26 (A) – Margot & Rev. Ernst Zuger (46)
- 26 (B) – Norma Davidson
- 27 (A) – Lorne & Scarlett Russell
- 29 (B) – Werner Bachhuber
- 30 (B) – Maria Schroeder
- 30 (B) – Ilona Bork

November:

- 03 (B) – Anneliese Rosenberg
- 04 (B) – Bob McAra
- 06 (B) – Ernst Wallisch
- 07 (B) – Reinhard Bauer
- 10 (B) – Annemarie Wallisch
- 10 (B) – Christoph Profus
- 11 (A) – Monika & Christoph Profus (78)
- 16 (B) – Heidi Rausch
- 16 (B) – Karl Schroeder
- 16 (B) – Marianne Kubicek
- 24 (A) – Wilhelmine & Walter Jonke
- 30 (B) – Heidelore Raeder

December:

- 01 (A) – Claudette & Werner Bachhuber (62)
- 02 (B) – Barry Exner
- 06 (B) – Chris Roth
- 07 (A) – Ricarda & Otto Thierfeldt (57)
- 11 (B) – Michael Bremer
- 11 (B) – John Willems
- 12 (B) – Wei Hoeffler
- 12 (B) – Dawn Exner
- 16 (B) – Sonya Abraham
- 19 (B) – Donna Buer
- 21 (B) – Gertrude Zauner
- 21 (A) – Helena & Victor Archer
- 24 (B) – Cam Kissner
- 26 (B) – Helmut Kubicek
- 26 (B) – Stephen Volkmer
- 27 (b) – Hans Freiberg
- 27 (A) – Christa & Bob McAra (08)
- 30 (A) – Yvonne & Tak Terada (61)
- 30 (A) – Cindy & Dean Terriah

January

- 01 (B) – Helmut Krekeler
- 05 (B) – Robert Philp
- 07 (B) – Hermann Zauner
- 11 (B) – Elfie Ridder
- 11 (B) – Mark Jerabek
- 16 (A) – Renate & Mike Grebler (60)
- 17 (B) – Brenda Nairne
- 18 (B) – Lothar Lehmann
- 21 (B) – Karl Dunker
- 22 (B) – Scarlett Russell
- 27 (B) – Liesel Mendroch
- 27 (B) – Max Bork
- 29 (B) – Eleanor Ansari

☺ A Little Humour ☺

The Right Sign!

An Amish man lived on a quiet, rural highway. But, as time went by, the traffic slowly built up at an alarming rate. It became so heavy and so fast that his chickens were being run over at a rate of three to six a day. So he called the sheriff's office and said, "You've got to do something about all of these tourists driving so fast and killing all of my chickens."

"What do you want me to do?" asked the sheriff.

"I don't care, just do something about these drivers."

So the next day the sheriff had the county go out and put up a sign that said: SLOW: SCHOOL CROSSING.

Three days later, the Amish man again called the sheriff and said, "That sign didn't help a bit. They are still hitting my chickens."

So the next day, the county put up a sign that said:

SLOW: CHILDREN AT PLAY.

Again, no change. So the Amish man called and called, every day for three weeks. Finally, he told the sheriff, "Look, your signs are just not working. Mind if I put up one of my own?"

The sheriff told him, "Sure thing, let's see if yours works better."

He was willing to agree to anything to get him to stop those daily calls. Well, the sheriff got no more calls from the Amish man. After three weeks, he decided to call the Amish man and see how things were going.

"Did you put up your sign?"

"Oh, I sure did. And not one chicken has been killed since. I've got to go. I'm very busy." And he hung up the phone.

The sheriff thought to himself, "I'd better go have a look at that sign. There might be something there that WE could use to slow down drivers..."

So the sheriff drove out to the Amish man's house, and he saw the sign. It was on a whole sheet of plywood. Written in large, yellow letters were the words: SLOW: NUDIST COLONY

This Is Your Captain Speaking *from Marta Kovar*

Shortly after a British Airways flight had reached its cruising altitude, the captain announced: "Ladies and Gentlemen, this is your Captain. Welcome to Flight 293, non-stop from London Heathrow to Toronto. The weather ahead is good, so we should have a smooth uneventful flight. So sit back, relax and..... OH, MY GOD !!" Silence followed!

Some moments later the captain came back on the intercom. "Ladies and gentlemen, I'm sorry if I scared you. While I was talking to you, a flight attendant accidentally spilled a cup of hot coffee in my lap. You should see the front of my pants!"

One Irish passenger screamed. "For God's sake man, you should see the back of mine!"

A Forester and a Lawyer

A forester and a lawyer were in car accident and showed up at the pearly gates together. St. Peter greets them at the pearly gates and takes them to the homes where they will spend all of eternity.

They get into St. Peter's holy vehicle and head on down a gold road, which turns into a platinum road, which turns onto an even grander road paved with diamonds, to a huge mansion where St. Peter turns to the lawyer and says, here is your home for the rest of eternity, enjoy! And if there is anything you need, just let me know.

Then St. Peter took the forester to his home, back down the diamond studded boulevard, down the platinum highway, down the street of gold, down an avenue of silver, along a stone alley and down an unpaved footpath to a shack. St Peter says "Here you go" and goes to leave when the forester says "Wait a minute!, how come the lawyer gets the big mansion and I get this shack?"

St. Peter says: "Well, Foresters are a dime a dozen here, we have never had a lawyer before."

A Point o View

An English professor wrote the words, "A woman without her man is nothing" on the blackboard and directed the students to punctuate it correctly.

The men wrote: "A woman, without her man, is nothing."

The women wrote: "A woman: without her, man is nothing."

Dinner Invitation

"Honey," said this husband to his wife, "I invited a friend home for supper."
 "What? Are you crazy? The house is a mess, I didn't go shopping, all the dishes are dirty, and I don't feel like cooking fancy meal!"

"I know all that."

"Then why did you invite a friend for supper?"

"Because the poor fool's thinking about getting married."

Church Whisper

A mother took her little boy to church. While in church the little boy said, "Mommy, I have to pee."

The mother said to the little boy, "It's not appropriate to say the word 'pee' in church. So, from now on whenever you have to 'pee' just tell me that you have to 'whisper'."

The following Sunday, the little boy went to church with his father and during the service said to his father, "Daddy, I have to whisper." The father looked at him and said, "Okay, just whisper in my ear."

Is it Love?

Bill and Steve are discussing the possibility of love. "I thought I was in love three times," Bill says.

"Thought?" Steve asks. "What do you mean?"

"Three years ago, I cared very deeply for a woman who wanted nothing to do with me," Bill says.

"Wasn't that love?" Steve asks.

"No, that was obsession," Bill explains.

"Then two years ago, I cared very deeply for an attractive woman who didn't understand me."

"Wasn't that love?" asks Steve.

"No, that was lust," Bill replies. "And just last year, I met a woman while I was on a cruise. She was gorgeous, intelligent, a great conversationalist and had a super sense of humor. Everywhere I followed her on that ship, I would get a very strange sensation in the pit of my stomach."

"Well, wasn't that love," asks Steve.

"No. That was motion sickness!" Bill replies.

Deutsche Kindermode in Kanada

Guten Tag. Ich betreibe in Österreich einen Internet-Shop für Baby- und Kinderbekleidung, liebe jedoch Kanada...

Bei meinen Besuchen in Kanada, sagten mir meine Freunde, die hier leben, dass viele Deutsch gerne Baby- & Kinderbekleidung kaufen würden, aber keinen guten Zugang dazu haben, bzw. einfach nicht wissen, wo sie dies tun sollen.

Vor allem über unsere sehr beliebte Marke STEIFF (der Bär mit dem Knopf im Ohr) und unsere Kinder-Dirndlangebot freuen sich unsere deutschen Freunde hier in Kanada...

Kaum ein Online-Shop aus Österreich, bzw. Europa verschiebt nach Kanada.

Aus diesem Grunde sende ich Ihnen diese Email.

Gerne möchten wir den Menschen, die hier leben, die Möglichkeit geben, ein bisschen „Heimat“ durch traditionelle Trachtenmode und Kindermode von europäischen Marken (Steiff-der Bär mit dem Knopf im Ohr, Kanz, sigikid, Tu felix Austria...) seriös bestellen zu können und verlässlich um nur € 15,50 pro Paket geliefert zu bekommen.

Es freut uns sehr, wenn Sie diese Info an Ihre Mitglieder weitergeben!

Vielen Dank im Voraus und ganz liebe Grüße,

*Karin Pscheidt, Peter Bittner GMBH
 Lilienberggasse 13/1/Top 2
 AT-1130 Wien, Österreich
 info@herzallerliebst.at
 http://www.herzallerliebst.at*

Die geplante Stilllegung der bekannten Fleischwaren Fabrik

J.M. Schneider Company in Kitchener, Ontario

Ein überragendes historisches Erbe der Deutschkanadier vom alten Berlin, Ontario ist in Gefahr, verloren zu gehen. – Ihr Ahnen reicht mir zum Gruss die Hand, seht her ich trage schon mein Grabgewand.

By Rolf A. Piro

Die Produkte der Firma J.M. Schneider stehen in Kanada fuer einen unverfälschten Geschmack, für Qualität, Tradition und Heimat. Schon seit Gründung der Firma J.M. Schneider im Jahre 1886 ist die Marke Schneider mit seinen Produkten in weiten Teilen von Ontario bekannt und beliebt. Im Jahr 2003 hatte Maple Leaf Foods das Steuer von J.M. Schneider übernommen und der Betrieb wurde glücklicherweise noch nicht geschlossen. Die harte Arbeit profitable zu arbeiten um Märkte zu erweitern, ist schwierig. Jetzt geht es im Überlebenskampf der Firma, um die Erhaltung der Arbeitsplätze mit allen seinen Errungenschaften. Durch ein unabhängiges Aktionskomitee wird die Standortlogik untersucht, um eine Werkschliessung zu vermeiden. Die Ungewissheit für die Zukunft ist für viele der Angestellten nervenzermürend. J.M. Schneider ist ein Ikone in der Geschichte von Ontario.

Ein Rückblick auf das historische Erbe

In der Grafschaft Waterloo am mittleren Grand River in Ontario hatten sich im Jahre 1799 die ersten deutschsprachigen Siedler niedergelassen. Dort ist im Laufe der Jahrzehnte das langlebige deutsche Siedlungszentrum in Kanada entstanden. Die Übersiedlung der Mohawk Indianer aus den USA zum Grandriver Gebiet war das Ergebnis der Friedenskonferenz zu Paris in 1783. Zur Übersiedlung der Indianer wurde von der Britischen Regierung der aus Beuningham in Württemberg stammende Frontier Diplomat Daniel Claus beauftragt. Daniel Claus hatte eine gute und langfristige Verbindung mit dem Mohawk Häuptling Joseph Brant. Neben den Übersiedlungsarbeiten hatte Daniel Claus mit dem Mohawk Häuptling an einem Mohawk Gebetsbuch gearbeitet. Als das Buch von der Society for the Propagation of the Gospel veröffentlicht wurde, ist eine positive Wirkung in

den Beziehungen zwischen den Mohawk Indianern und den ersten Siedlern zu spühren gewesen. Später haben Bauern ihren Handel mit den Indianern in der Innenstadt von Berlin an der Walper Corner, der heutigen King Street und Queen Street, betrieben und musiziert.

Schneider hatte in Berlin, Ontario - nicht weit entfernt von seinem Haus - in der Nähe von King Street und Queen Street die erste Strasse gebaut. Dort ist in unmittelbarer Nähe die Huether Brauerei entstanden. Die Agrarwirtschaft, das verarbeitende Gewerbe und Industrie haben einen Aufschwung bekommen, der in einem positivem Wachstum zu sehen war und sich auf die umliegenden Siedlungen ausgewirkt hat. In den Jahren zwischen 1830 und 1880 wurden in Berlin die ersten grossen Gebäude erstellt, wie Fabriken und Kirchen.

In dieser Zeit gab es die Huck Company, Kaufman Planing Mill, Krug H.C. Doon Twines Limited, L. Kuntz's Park Brauerei, Lang Tanning Company, Menno Erb & Company J.M. Schneider, Wm. Snider Milling Company und acht diverse Möbelfabriken, die die neuen und wachsenden Siedlungsgebiete belieferten.

Einwirkungen auf die Wirtschaft durch Namenswechsel Berlin, Ontario

Schon lange vor dem Ersten Weltkrieg sind die Produkte mit dem Gütestempel "Made in Berlin" in ganz Ontario bekannt und geschätzt gewesen. Als sich in 1916 eine Gruppe von Bürgern mit der Namensänderung von Berlin in Bewegung setzte, wurde das Gütesiegel "Made in Berlin" als Nachteil für die Wirtschaft empfunden und boykottiert. Zwei Lager stritten gegeneinander, die Citizen League und die British League. Die Hasspropaganda und die Gewaltakte des Pöbels haben sich am Ende durchgesetzt, wenn auch nie bewiesen wurde, dass die Änderung demokratisch vonstatten ging. Ein Blutbad zwischen den beiden Gruppen wurde vermieden.

Die Entwicklung der Produktionskräfte hat den Willen der Beteiligten sehr nachteilig beeinflusst, was immerhin lange Zeit zu spühren war.

Was der Erhaltung des Kulturerbes helfen kann

Es gibt Möglichkeiten, sich der örtlichen Historischen Gesellschaft anzuschliessen, um die Kulturgeschichte in die Öffentlichkeit zu bringen.

Das Joseph Schneider Haus, National Historic Site, 466 Queen St.S., Kitchener bietet viele Exponate aus der Kultur – und Frühgeschichte und ist einen Besuch wert.



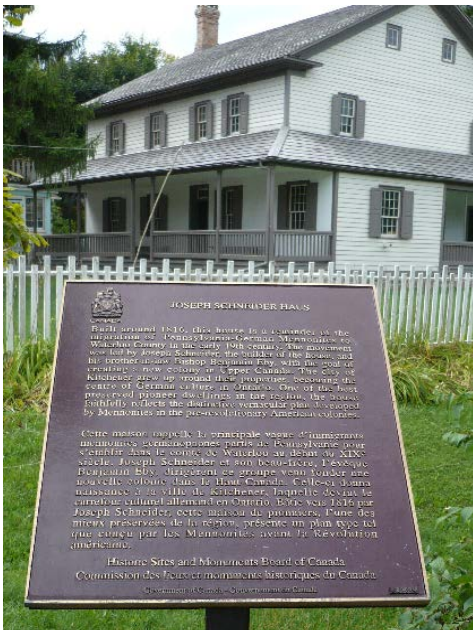
Lang Tannery illustration from 1892-1896



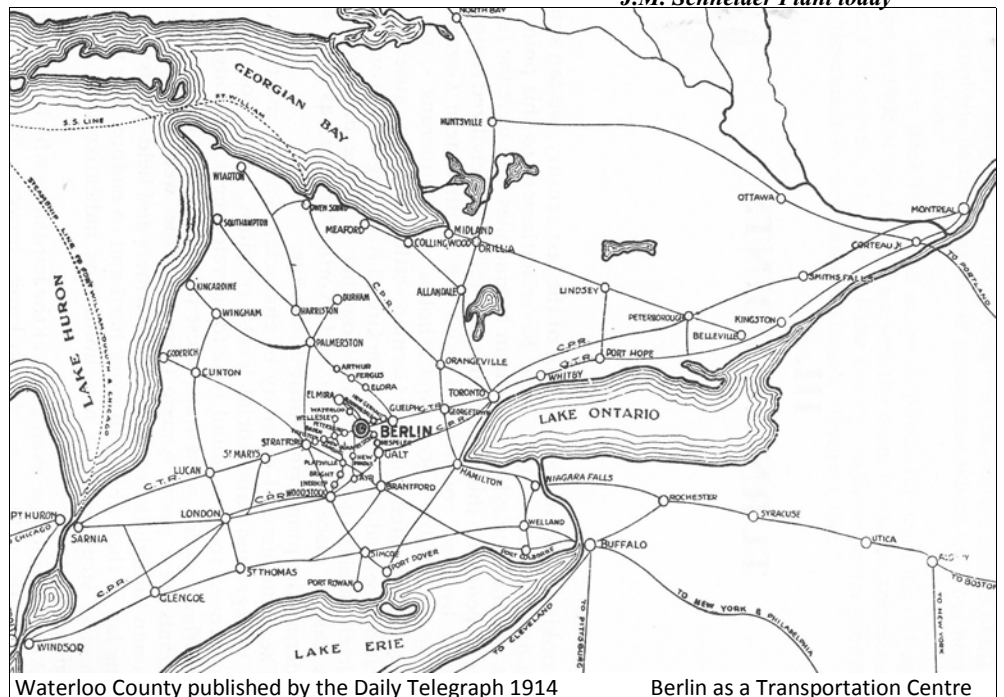
J. M. Schneider Plant est. late 30's



J.M. Schneider Plant today



Schneider Haus Museum in Kitchener



Waterloo County published by the Daily Telegraph 1914

Berlin as a Transportation Centre

2012-13 MLA Shooting Awards Presented at the Ottawa Jägerball 14.09.13

At the Ottawa Jägerball on Saturday, September 14th, the doors opened at 5:30 p.m. at the Maple Leaf-Almrausch Club, located at 3928 Farmers Way, in Ottawa. This evening featured a delicious Jägerschnitzel dinner catered by Chef Franz Hoefler, and included a salad, dessert, coffee or tea.

A note to all aspiring Chefs, Jägerschnitzel is not breaded. The dance music was provided by the ever popular Montreal Edelweiss Band from 7:30 p.m. on. During a dance break, the Shooting awards were presented by Werner Bachhuber and Kathie Kretzmer.

A very enjoyable evening!



Murray Trophy 1st Place Team Trophy: Kathie Kretzmer far right and Werner Bachhuber far left presented this award to the winning team, from the left: Ernst Wallisch, Karl Dunker, Rose Wyman, Bill Wyman and Paul Strittmatter.



Bachhuber Trophy 2nd Place Team Gert Pandel-Robert Philip Anne Marie Wallisch Manfred Matthes . Missing Willi Holst and Heinz Buer.



Arm Rest Shooting Rifle: Anne Marie Wallisch High Cross with husband Ernst Wallisch High Single



Free Standing Position Rifle Target Shooting (no rests), Robert Philip High Cross. Gertrude Pandel received the award for her son Martin Pandel High single



Fred Schieman Trophy: Werner Bachhuber and Kathie Kretzmer awarding Sandra Doak

2012-13 MLA Shooting Awards Presented at the Ottawa Jägerball 14.09.13



1.KGO Prinzenpaar 2000-01. Anna and Dusan Egl attended the Jägerball. Anna is the owner of Sew Fine Tailoring.



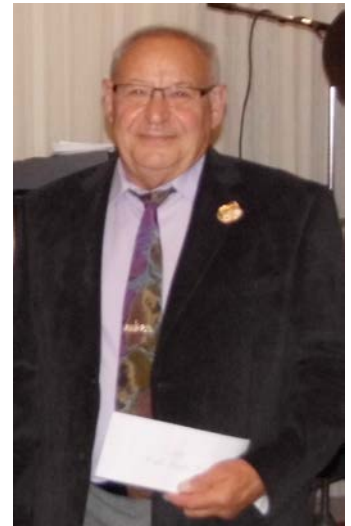
The MLA Trophy for Pistol Shooting: Kathie Kretzmer & Werner Bachhuber presented the trophy to Robert Philip.



George and Margret Comfort. Margret was 1.KGO Princess in 1999-2001



John and Milka Orthaber. Milka celebrated her 64th birthday at the Jägerball. John is the Service Mgr. at Lincoln Heights Ford on Richmond Rd.



Pistol Shooting High Single: Helmut Kubicek won the Prize.



D'Arcy and Felicitas Grant. Felicitas celebrated her 51st birthday at the Jägerball

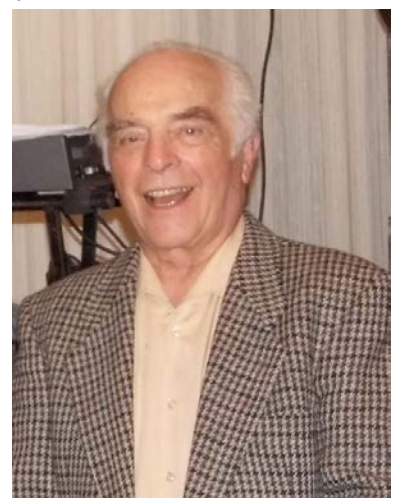
Air Rifle and Pistol Shooting at 10 metres, Monday Evenings from 7 pm at the Maple Leaf-Almrausch Club 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester)

The skills required for this sport are so close to those of small bore and full bore shooting that many athletes use the Air Rifle as an indoor winter sport to practice for the outdoor seasons.

Air Rifle is shot at 10 metres distance using a target with a 10 ring of 0.4mm (approximately the diameter of a pin head) and the 9 ring is just slightly larger than the .177" diameter of the pellet. With a bull's-eye the size of a pinhead, this is no casual "plinking" sport.

Air Rifle is shot by both men and women in competitions from club level to the Olympic Games. This discipline first made its debut at the 1984 Los Angeles Olympic Games.

To join this group contact: Werner Bachhuber 613.822.2007, wbachhuber@rogers.com



Pistol Shooting High Cross Prize: Manfred Matthes

European Delicatessen

• Fine European Cold Meats, Sausages & Groceries



- Gift Baskets for All Occasions
- Party Platters
- Catering
- Süßigkeiten - Sweets
- Imported & Domestic Cheeses
- Fresh Take Out Sandwiches

Monika Profus

1580 Merivale Road, Ottawa (Nepean) Ontario K2G 4B5
(n/w corner of Meadowlands - across from Zellers)

Tel: 613.228.0394, Fax: 613.228.0395

Ottawa St Anthony Italia



523 St. Anthony Street,
Ottawa Ontario, K1R 6Z9
(Off Preston Street)
Parking Available

Soccer Club

Tel. 613.233.1083
Fax. 613.233.5839
Ask for Joe

THREE BANQUET FACILITIES FROM 50 TO 500 PEOPLE
www.ottawastanthony.com

HUDSON INSURANCE

1510 Main Street, Stittsville Ont. (corner of Abbott Street)

Stephen Volkmer

1.866.446.4472

A Complete Insurance Service

(Home) 613.831.2758, (Office) 613.836.5454

Your Concerns Are Our Concerns

Das literarische Echo

Deutschsprachige Literatur im Gespräch
Kritiken und Kontroversen CKCU 93.1 FM
(auch live im Internet auf: <http://www.ckcufm.com/listenlive.html> zu hören)

Dienstags, 9:05am

Moderatoren:

Hans-George Ruprecht & Helmut Zobl

www.ckcufm.com/listenlive.html

Kontaktaufnahme mit den Moderatoren unter

lit.echo.ckcu.radio@gmail.com

www.carleton.ca/litecho

German Pension Assistance



If you require help completing German pension forms or understanding documents from the German pension authority, the German Embassy in Ottawa recommends Ms. Linda Kieseewalter, a private individual who can assist you for a small fee. An appointment is required.
No guarantee - Phone: 613.224.7467

Nadine Poss Is Germany's 65th Wine Queen

Information and photos - www.deutscheweine.de

Nahe, Main and Rhein – the 2013/14 wine crowns will be located alongside these three German rivers. Nadine Poss (22) from Windesheim in the Nahe region was elected 65th German wine queen. She will be supported by Ramona Diegel from the wine growing region of Rheinhessen as well as Sabine Wagner from the Rheingau-region, both German wine princesses.

All three will be working on an supraregional and international level.

Deafening jubilation of supporter's clubs flared up in Offenburg when the results of the 80-head-jury was announced by Monika Reule, CEO of the German Wine Institute.

This year's German Wine Crown will go to the small wine growing region "Nahe", Reule said at 10.14 p.m., at the end of the 2-hour live TV-show.

On September 13th, six finalists stood in front of 1.000 spectators and live television-cameras in order to convince the jury with wine knowledge, charisma and spontaneity. They had to solve stylistic as well as oenological questions. Nadine Poss was best in solving riddles that can only be solved with vast wine knowledge.

In an elegant strapless evening dress the sportive student of viticulture showed strong nerves and enormous charm. The 22-year-old from the family winery Poss in the wine growing region Nahe likes climbing and spent half a year with a guest family in Spain. In the preliminary decision Nadine proved her affinity to languages and foreign countries also with her faultless command of English. With her impressively confident performance she had then already won the hearts of the jury.

Ramona Diegel and Sabine Wagner had also given dazzling presentations during the preliminary decision. On Friday evening they had impressed with flawless performances.

Ramona stood out with her description of the aromas of the presented white wine, Sabine furthermore with quick-wittedness and urbane charm. "It will be more exciting than ever", host Holger Wienpahl announced at the beginning of the show and didn't promise too much: to choose the winners out of the strong finalist sextet was extremely difficult this year for the jury consisting of 80 politicians, wine experts and media people.

For the first time ever the finale was divided into two parts: initially the group of three who will be wearing a wine crown was chosen out of the six finalists. The final division of the roles of queen and princesses was decided with final speeches in which the three depicted a special experience in their lives. Nadine Poss described quite lyrically a hike with her family through Norwegian ice and ended with the statement "this is what initiated my pleasure of travelling abroad and getting to know other people and cultures." Then the jury knew: here stands an excellent wine expert with a high format for the international stage.

"I didn't expect this at all" the completely overwhelmed new German wine queen spluttered with tears in her eyes. "I'm very proud to represent the German winemakers for a year", she said. And the newly crowned wine princess Sabine Wagner added "We are black-red-gold", hinting to the hair colours of the three wine majesties and their role as new German wine trio.

Germany - Best Pinot Noir Wine Worldwide

Germany's wine producing association "Dagernova Weinmanufaktur" won the internationally renowned Decanter-Trophy for "Heimersheimer Kapellenberg" Pinot Noir (2011). According to the World Wine Award's jury, the best Pinot Noir of this contest comes from Germany.

In total, Wines of Germany achieved 111 awards at this year's Decanter World Wine Awards, i.e. 4 trophies, 86 medals und 21 recommendations. A record number of 14.000 wines were tested. Find the following list of German winners.


The German Sweet over £15 Trophy is held by Bischöflichen Weingüter (Mosel) for "Kanzemer Altenberg Riesling Beerenauslese 2010". The German Red over £15 Trophy is held by Dagernova Weinmanufaktur (Ahr) for "Heimersheimer Kapellenberg Spätburgunder 2011".



Julia Bertram (left) crowns her successor Nadine Poss, 65th German wine queen.



Germany's 2013/2014 Wine Majesties: from left to right Princess Sabine Wagner from Hochheim (Rheingau), German Wine Queen Nadine Poss from Windesheim (Nahe) and Princess Ramona Diegel from Pfaffen-Schwabenheim (Rheinhessen).

A man and a woman in business attire are looking at a map on an airplane. The man is pointing at a location on the map. The woman is looking at the map with interest. The background shows the airplane cabin interior with a window and a circular light fixture.

For great fares to Germany
▶▶▶ click, book and fly

www.lufthansa.com

There's no better way to fly.™



Lufthansa

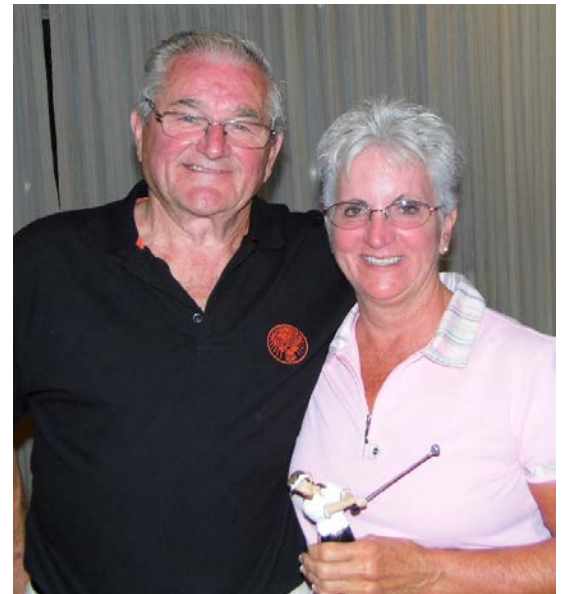
A STAR ALLIANCE MEMBER 

Maple Leaf-Almrausch Club's Annual Golf Tournament Fundraiser - 17.08.13

Played at the Metcalfe Golf Club, with a delicious full course Wienerschnitzel dinner afterwards at the MLA Club in the evening.



Best Team Trophy Winners from the left: Uwe Spaetling, Dieter Jaskulski, Gerene Leger and Phirun Wanwasee. Note: Phirun Wanwasee, Men Longest Drive.



Barbara Holoridge (visiting from Florida).
Ladies Longest Drive



Paul Slominski
Best Support Golfer



"Most Honest Team" Clan Bachhuber from the left: Nancy, Jennifer, Claudette and Jason with trophy presenter Werner Bachhuber.



Heidi Rausch
Ladies Closest to the Pin.

LOOKING BACK - SEE PHOTO PAGE 13

(The most important Soccer photo in the MLA Club)

Maple Leaf-Almrausch Soccer Division 1980 Central Canada Soccer Champions National Challenge Cup Runner Up - Finalists

(How we progressed to the final in Halifax)
 • Ontario Cup Final in Peterborough, Toronto Termitana 4-1.
 • Central Canada playoff round, Quebec Champs Montreal Dorval 1-0 at Mooney's Bay.
 (Sweet win as Dorval had beat us the year before in Montreal in the same playoff round!)

IN HALIFAX:

Central Canada Champions - Maple Leaf-Almrausch
Western Canada Champions - Victoria West
Maritime Champions - St John Drydock
Host Provincial Champions - Halifax Privateers
 Tied Halifax 1-1 in regulation time, defeated them 4-3 on penalty shots, lost to St John in final 3-2

Information Source - The Hofbräuhaus News is grateful for the assistance of Fred McCallum and Klaus Linmenbruegger



Erwin Reitenbach
Men Closest to the Pin

Labatt Challenge Cup - Canadian Soccer Championships, Sept. 14th, 1980 Ottawa Maple Leaf-Almrausch Club, Soccer Division - Runner-Up



Maple Leaf-Almrausch Club - Central Canada Soccer Champions 1980

Front Row: Leo Johnston, Geoff Maitland, Mgr/Coach - Fred McCallum, Klaus Linnenbruegger, Brain Lloyd. **Middle Row:** Trainer - David Dodds, Tony Marques, Dave Preddy, Steve Raffay, Greg Reynolds, Michel Egron-Polak, Gerry Birks, Secretary - Frank Pacha. **Back Row:** Steve Bencsics, Mehmet Erturk, Steve Mohr, Scott Henderson, John Sloss Edmond Aslan. Missing: Mick Clarke, and Christian Januel.

The HBH News extends a special thanks to Fred McCallum & Klaus Linnenbruegger for their research assistance and in identifying the players.

2013 Ladysmith Oktoberfest

ALL WEEKEND

Enjoy German and Canadian Cuisine (*Main Dining Hall closes at 9 pm. Food will be available until midnight in the Clarence Bretzlaff Building*), Beer Garden, Music & Dancing. If you're interested in antique vehicles (cars, trucks & motorcycles) we have plenty that join our parade on Sunday.

FRIDAY, OCTOBER 4

- 5:00 pm, • Gates open,
- Food available
- 5:00 to 8:00 pm
- **Danny Sylvester Band**
- 6:30 to 8:00 pm
- Fashion Show
- Boutique Gwendoline,
- Shawville Shoe Shop
- (*in the Dining Hall*)
- 8:00 pm • Opening ceremonies
- with Mark Papousek
- (*in the Clarence Bretzlaff Building*)
- Welcome by organizers
- Greetings from Dignitaries
- and Thorne Council
- 9:00 pm to 1:00 am
- **Ambush Band**



SATURDAY, OCTOBER 5

- 8:00 to 10:30 am
- Breakfast available in the Dining Hall
- 9:30 am
- Registration for Horseshoe Tournament
- 10:00 am
- Craft Booths Open (**close at 7:00 pm**)
- Bar Opens
- 12:00 noon to 4:00 pm
- **Louis Schryer Band**
- 12:00 noon to 6:00 pm
- **Dai Bassett (in the Dining Hall)**
- 12:00 noon
- Registration for Truck Pull
- (*Street Trucks*)
- 1:00 pm
- Truck & Tractor Pull
- 1:00 to 4:00 pm
- Wagon rides
- 4:30 to 8:00 pm
- **A Classic Country Re-vu**
- 9:00 pm to 1:00 am
- **The Fabulous Heartbeats**



SUNDAY, OCTOBER 6

GERMAN COSTUME DAY

- 9:00 am to 4:00 pm
- Craft Booths open
- 8:00 to 10:30 am
- Breakfast available in the Dining Hall
- 12:00 am • Church Service
- (*St. John's Lutheran Church*)
- Registration for Parade
- 11:00 am
- Bar Opens
- 11:00 am to 12:00 noon
- Registration of Giant Pumpkins and
- Vegetables (**children and adults**)
- Weigh-in for Giant Pumpkins
- Pumpkin Show (**age 12 and under only**)
- 12:00 noon
- Parade incl. antique vehicles + much more
- 1:00 to 5:00 pm
- **Edelweiss Band** (from Montreal)

**DAILY PASS Friday \$10.00, Saturday \$10.00, Sunday \$8.00,
WEEKEND PASS \$25.00, Children under 12 Free.**

Free rough camping - first come basis. ATM machine available in the Clarence Bretzlaff Bldg.
Information: 819-647-5306, info@ladysmithoktoberfest.ca, www.ladysmithoktoberfest.ca

WE DO EVERYTHING

Discover the benefits of custom made

ROLL SHUTTERS

to protect your home, cottage or business
and reduce your heating and
cooling costs drastically !!!



ARC-CARC
Institute for
Research in
Construction
Canada
proven for energy
efficiency !

Save up to 70%
heating & cooling costs and
enjoy security all year long !

Trust the experience of the leader
in the European market of

AWNINGS, SHADE & SCREEN SYSTEMS



10 years
Warranty



RETRACTABLE SCREEN-SYSTEMS



10 years
Warranty

GERMAN QUALITY

TO SAVE YOUR MONEY !

EUROPEAN STYLE WINDOWS & DOORS

REHAU Profiles manufactured in Canada



CUSTOM DESIGNED, ENGINEERED SUNROOMS



MORE THAN JUST COLOUR !



**Interior & exterior paint - a valuable part
of your energy saving house !**



* up to 40% energy savings

* excellent regulation
of surface moisture



* Better room climate

* Ideal for allergy sufferers

* Higher surface temperature



* Excellent protection against
mould formation

* Crack repair up to 0.5 mm

* absolutely solvent free

and so much more !!!



Shade Pro

...In the end, Quality pays !

Visit our Showroom at:

**16693 Hwy 7, Perth, ON
K7H 3C8**

Phone: 613 - 264 - 5555

Toll Free: 1-800-613-9980

For more information visit our web site:

www.shadepro.ca

MADE IN CANADA !!

German Night at the Races 15.09.13



Ray Baumgarten and Wolf Schwartz of Handa Travel. Ray entertained everyone with German music at the Rideau Carleton Raceway, Ottawa.



Wolf Schwarz's Oktoberfest Germany Tour Group were in attendance. They left for their tour two days later on Sept 17th.



Pembroke Germania Club members came by Charter Bus!



**NADIRA
MONIKA
SOUCI**
SALES REPRESENTATIVE



Direct. 613.816.4644
office. 613.733.3434

Please call me if you or anyone you know would like to buy or sell a home.

Ich freue mich auf Ihren Anruf!

nadirasouci@kw.com



KELLER WILLIAMS
SOLID ROCK REALTY
REALTOR, INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED

Not intended to solicit buyers or sellers currently under contract.

Pembroke Germania Club



Oktoberfest



Saturday, Oct. 19th



1 pm start, featuring a
"Tapping of the Keg"
with the
Mayor and Miss Oktoberfest,
featuring
**MLA Bavarian Schuhplattlers &
SOS Swiss Alp Horns**
from 1:00 p.m. to 7:00 p.m.
Greenwood Country and Kevin Band
from 8:00 p.m. to 12 midnight
Steve and the Lederhosen Band

NUMEROUS CONTESTS AND GAMES!
at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St.
INFORMATION • RESERVATIONS • TICKETS
President Willi Schmidt, 613.735.5691,
President@GermaniaPembroke.ca,
www.GermaniaPembroke.ca

Nina Krakowsky - zu Hause in Ottawa



Born in Germany, Nina, her husband and their three children have spent much of the past 20 years living in Europe, China, and the United States. During this time, she completed a master's degree in Sinology and served as a business consultant helping clients entering the Chinese marketplace. In 2006 the family decided to 'settle down' in Canada; Ottawa was an easy choice. In 2007, Nina established a successful relocation and settling-in service for newcomers to the Ottawa area. Through her personal and professional experience, Nina understands the importance of a smooth, well organized, and low stress relocation. Nina's clients appreciate her positive attitude, passion for quality and her focus on the details. Nina takes pride in helping people find their ideal home.

Nina Krakowsky
Sales Representative
Tracy Arnett Realty Ltd.
nina@tracyarnett.com

Nina is fluent in English, German and has a working knowledge of Chinese.



tracyarnett.com

nina@tracyarnett.com

blog.tracyarnett.com

facebook.com/ninakrakowsky

Cell: 613.697.0034

Office: 613.233.4488

ADAM'S

sausages and meat products

(formerly B&R Deli)

Service in

**Polish, German, English, Russian,
Romanian & Greek.**

● **WE SPECIALIZE IN** ●

**Fresh Meats and Meat Products
German & Polish Smoked Meats**

● **SUCH AS** ●

**Bratwurst, Fresh or Smoked Sausage and
Pork Chops, Kielbosa, Krakowska, and
Numerous Other Products**

Retail and Wholesale

● **The Best in Eastern Ontario** ●

**1437 Michael Street,
Ottawa Ontario, K1B 3R3**

(EAST OF ST. LAURENT BLVD. & SOUTH OF THE QUEENSWAY)

Tel: (613) 749-3336 - Fax: (613) 749-8886

Maple Leaf – Almrausch Club Inc.

Banquet/Wedding/Party Facilities



Available for 50 to 200 people.

**3928 Farmers Way,
Carlsbad Springs, On
K0A 1K0**

Tel: 613-822-0737

eMail: club@mlac.ca, Website: www.mlac.ca

Bakker's

General Store
& European Deli

Henry Bakker

1004 Manotick Station Rd. 613-822-1659

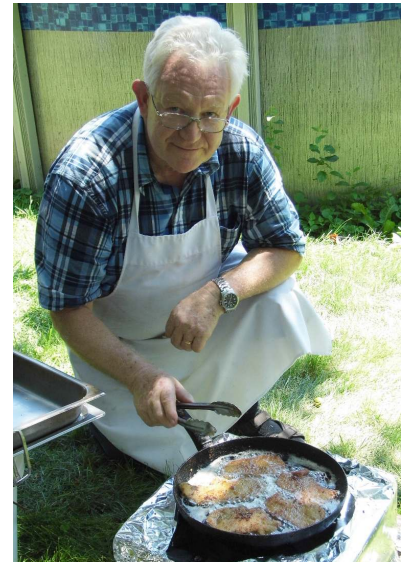
Ottawa German-Canadian Business Association Annual BBQ 13.07.13



The Business Association held their annual summer BBQ on July 13, 2013. President Siegfried Hansch and wife Grace offered their home and gardens with pool, and graciously hosted the event, which was well attended by members, supporters and their families. Chef Franz Gierer served a most delicious BBQ meal including a variety of salads. The dessert table was spectacular, which offered mouth-watering cakes, provided by the chef and members of the association. Everyone enjoyed an afternoon of socializing, swimming and great food under blue skies, lots of sunshine and warm temperatures. Congratulations on a successful event!



On the Pool Deck: From the left: Inge Osmers, Inge Volkmer, Grace Hansch, Hermann Freitag, Klaus Selteneich, Karla Schierfeld, Werner Osmers, Ulla Robitschek, and Hans Moennich.



Chef Franz Gierer improvising in providing a wonderful BBQ dinner!



Karla Schierfeld, Siegfried Hansch and Bernard Fox



Maria and Sven Nowotny



Analiza Fox with daughter Vanessa



Always Fresh and Natural Honey
as the bees make it!
75 Terry Fox Road, Breckenbridge, Quebec (just west of Aylmer)
SIEGFRIED HANSCH Tel: 819.682.5135



German-Canadian Business Association of Ottawa

The Business Association of Ottawa meets every Thursday at 1 p.m. at a different restaurant each week for lunch. (Lunch specials are generally about \$12 to \$15.) Guests are always welcome.

Thursday Luncheons Currently Planned:

A list of the restaurants for the next few weeks is given below. However, be aware that occasionally there is a last-minute change. Please check the list on Thursday morning. And please register with Karla Schierfeld at 613.254.5385 or one of the members of the executive listed below to allow us to give the restaurant a more accurate estimate of the number of people attending.

Month	Day	Restaurant
Sept	26	Grillman's
Oct	03	Casa Grecque
Oct	10	The Pine Restaurant (Monterey Inn)
Oct	17	Grillman's
Oct	24	Mr B's March House
Oct	31	Amber Garden and Dalmacia
Nov	07	Casa Grecque
Nov	14	Red Lobster
Nov	21	Yang Ming
Nov	28	The Pine Restaurant (Monterey Inn)
Dec	05	Casa Grecque
Dec	12	Mr B's March House
Dec	19	No lunch / Fällt heute aus
Dec	26	No lunch / Fällt heute aus
Jan	02	Casa Grecque

Sunday Brunches

About six times a year, the Business Association meets for a Sunday Brunch at some suitable place. Guests are very welcome.

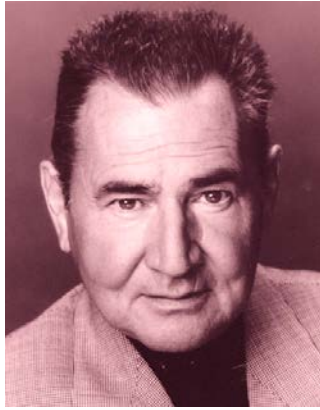
Check with the executive below for special dinners. A special Brunch is planned for September 15th at 11:30 am at the The Pine Restaurant (in the Monterey Inn)

Note: A reservation is absolutely necessary! Without a reservation, we cannot guarantee you a seat! Please reserve by calling one of the following people: Siegfried Hansch, 819-682-5135, or Bob Peter, 613-722-4289

For more information contact president, Siegfried Hansch 819.682.5135, or one of the following members of the executive: Bob Peter 613.722.4289, Heidi Kelly 613.737.4450, or Inge Volkmer 613.831.2756.

August Schellenberg Has Passed Away

Information source the National Arts Centre of Canada.



Schellenberg, August Werner passed away due to lung cancer on August 15th, at his home in Dallas, Texas. Mr. Schellenberg was one of Canada's greatest actors, who most recently performed as King Lear in the acclaimed all-aboriginal production at the NAC in 2012. The legendary actor had a profound impact on the cultural life of the country.

August Werner Schellenberg was born in Montreal, Quebec, Canada on July 25, 1936 to a Swiss father and an English-Mohawk mother. He lived in Montreal until moving to Toronto, Ontario, where he made his home from 1967 until 1995 and was living in Dallas, he was married to actress Joan Karasevich and is the father of three daughters.

August Schellenberg received his early training at the National Theatre School. He performed in many wonderful roles in both stage and screen productions including: Free Willy, Black Robe, Crazy Horse, The New World, and CBC Television's North of 60.

From an early age, August Schellenberg dreamed of mounting an all-aboriginal production of King Lear. In fact, he started talking about it in the 1960s, a vision that was realized just last year at the NAC in Ottawa.

"August Schellenberg had been thinking about mounting King Lear in 1967, just two years before the NAC opened its doors in Ottawa. Through his friendship and collaboration with our former Artistic Director of English Theatre, Peter Hinton, that dream was realized in our Theatre in 2012. It was a groundbreaking and proud production," said Peter Herrndorf, the NAC's President and CEO. To honour Mr. Schellenberg's extraordinary contribution to Canada and the national stage, the NAC lowered its flag at the entrance to the building. Canada's National Arts Centre extended condolences to Mr. Schellenberg's family and friends across North America.

Annual MLA Club Christmas Market Fundraiser



Christkindlmarkt
Fri/Sat/Sun/Nov/15/16/17
at the Maple Leaf-Almrausch Club
3928 Farmers Way, Ottawa



Fri. 5 to 9 pm, Sat. 10 am to 5 pm, Sun. 10 am to 4 pm

Two floors of various booths, & vendors from Ontario and Quebec. The Schenke (Pub) offers light snacks (goulash soup, sausage on a bun) to a full meal (Schnitzel) and Kaffee, Kuchen und Glühwein (coffee, cake and hot spiced wine). German & Canadian beers.

FOR INFORMATION TEL: 613.822.0737,
 eMail: Club@mlac.ca www.mlac.ca

WINE STATION

Established 1992

MAKE WINE HERE!

100% Guaranteed

2400 Bank Street, Ottawa

Tel: 613-736-0121

www.winestation.ca



THE OTTAWA BRAHMS CHOIR PRESENTS

Spring Concert - Schubert Mass in G

Sunday, April 27th, 2014

Under the direction of Denise Hawkins

Rehearsals Mondays 7:00 - 9:30 p.m. at

Southminster United Church @ corner of Bank & Aylmer, Ottawa.

FOR INFORMATION CONTACT:

Tel: 613 749-2391 or 819-568-8169, www.OttawaBrahmsChoir.ca

Earl Bullis

Awards & Engraving Ltd.

Jordan Lester

TEL: 613.733.0524

FAX: 613.733.0562

TROPHIES, PLAQUES, ENGRAVING, ADVERTISING SPECIALITIES, LAPEL PINS, RIBBONS, ROSETTES

2481 KALADAR AVENUE, UNIT 102,
 OTTAWA, ONTARIO, CANADA, K1V 8B9

eMail: Awards@EarlBullis.com

www.Awards@EarlBullis.com



Monday Evening 7 to 11 pm at the Maple Leaf-Almrausch Club, 09.09.13

Photos by Max Bork - Skat players identified from the left by Henry Keitel

Shooters

Skat Players



German Visitors! Standing: Albert Bruder, Franziska and Johannes Huber (visiting from Kehl). Sitting Herta and Otto Bruder.



Rainer Triebe, Walter Henn, Erich Nitschmann and Marsha Clarke



Elenore Ansare, Henry Keitel, Marion Bylsma, & Gustaf Radtke



Shooters waiting their turn! Sitting from the left: Winfried Hillebrand, Heinz Buer, Ernst Wallisch, Karl Dunker, Chef Franz Hoefler, and standing - Herta Bruder



Georg Osterhues, Max Westphalen, Scott McCormick & Richard Ridder



More shooters relaxing and catching up with friends after taking their turn



Helmut Gieseler, Dietmar Kurtz, Liz Kardolus and Hartmut Rosenberg.

**DO YOU LIKE A REAL CHALLENGE?
DO YOU LIKE PLAYING CARDS?
THEN TRY THE GAME OF SKAT!**
Contact MLA Skat President - Marsha Clarke
Tel: 613.269.2057, m.jclarke@sympatico.ca



**FINE ARTS
RESTORATION
and
CONSULTATION**
Specializing in
**PAINTINGS,
PRINTS,
and
PHOTOGRAPHS**

Also: Appraising for
Insurance purposes.

Serving the arts
community for over
30 years.

*Peter Vogel and
Gisela Vogel BA*

Tel: 613.829.1887
gisela_vogel@rogers.com



Maple Leaf-Almrausch Club Skat News

from Marsha Clarke, President - photos www.skatcanada.ca

Some of our Skat players have been very successful in tournaments this year. In April the Canadian Championship was held once again in Montreal. **Frank Heuvelmanns** placed 3rd in both the Montreal Cup, held Friday evening, as well as well as the Canadian Championship. **Marsha Clarke** won the title of best Canadian Lady and placed 11th overall.

The Ottawa tournament was held directly after the Canadians. 1st place went to Thomas Lang, 2nd place Horst Hagen and 3rd place was won by Hans Stewin from Seattle. Best Lady went to Jutta Khalil. The only successful Ottawa player was **Scott McCormick** who won one of the series.

In August four of our players travelled to Southern Ontario to enjoy a week of tournaments. The tournaments started Friday evening

in Newmarket where **Scott** placed 2nd and **Marsha** placed 3rd. The North American Championship followed where **Scott** placed 3rd overall. The winning team included Frank, Scott, Ron Link (Edmonton) and Hans Gonshorek (Kelowna).

Frank placed 3rd at the Masters Tournament, while Scott placed 5th in Hamilton.

Frank placed 11th at the Kitchener tournament and was on the winning team which also included Scott, Horst Hagen and Jutta Khalil.

The final tournament of the week was in Cleveland where **Scott** won first place. He also placed first with Frank as a tandem team.

Congratulations to all of the tournament winners. A big thank you once again to all the Club staff who once again helped and supported us at our tournament.

EURO PARTS

Specializing in Used Auto Parts
For European Cars

MERCEDES BENZ

VOLKSWAGEN

PORSCHE

VOLVO

SAAB

AUDI

BMW



LARGE SELECTION OF REBUILDABLES
1015 Vernon Street, Aylmer, Quebec

Telephone: (819) 770-2551
(819) 682-0606, 1-888-782-0606

Third World Bazaar 2013 Dates

MasterCard, Visa, cash, and cheques
accepted. (with valid identification)

OCTOBER:

4, 5, 6, 11, 12, 13, 14, 18, 19, 20, 25, 26, 27.

NOVEMBER:

1, 2, 3, 8, 9, 10, 15, 16, 17, 22, 23, 24.

OPEN EACH DAY 10AM TO 5PM

ThirdWorldBazaar@rogers.com

www.thirdworldbazaar.ca

6110 Mitch Owens Drive, Manotick Station, ON



The North American Team Champions from left:
Frank Heuvelmanns, Ron Link, Horst Gonschorek and Scott McCormick.

BORED?

**WE DOUBLE
DARE YOU TO
TRY THE GAME
OF SKAT,
ESPECIALLY IF
YOU FEEL
BORED PLAYING
BRIDGE OR
CHESS!**

TO JOIN CONTACT:

Marsha Clarke

Tel: 613.269.2057



Canadian Ladies Champion
Marsha Clarke, Ottawa



STREET GARAGE LTD.

Kurt Hillebrand B.COMM.

22 Young Street Ottawa, Ontario K1S 3H5, Canada
Tel (613) 234-2910, Fax (613) 234-9372

eMail: info@youngstreetgarage.com
Website: www.youngstreetgarage.com

- Exclusively -
Mercedes Benz • Volvo • Volkswagen • BMW

Rhoda Murray



MURRAY, Rhoda (nee Schwartz) Peacefully in Pontiac Community Hospital surrounded by her loving family, on Sunday, September 8th, 2013 at the age of 93 years. She was predeceased by her husband Clarence (2005). Daughter of the late Johann Schwartz & Emma Pasch.(of Ladysmith, Quebec). Loving mother of Laird (late Sheila), Barrie (Sandra), Bryan (Geri), Darleen (Bert), Bill (Ann), Lorraine (Basil), Terry (Linda), Laurie (Jerry), Karen (Terry) and Kim (Mike). Loving grandmother to 26 grandchildren and 32 great-grandchildren plus extended families. Rhoda was a committed member of the UCW Unit 3, Rebekah's, Radford

Hospital Auxiliary, Red Hats, and Thrift Shop to name a few. Dear sister of Irma, Tony, Flora, late Marie, Mona, Annette (Earl), John and Aunt to many nieces and nephews. Friends called at W. J. Hayes & Sons Funeral Home, 134 Centre St., Shawville, Quebec on Wednesday, September 11 from 2-4 & 7-9 p.m. and on Thursday from 12-1:30 p.m. Funeral service was at Shawville United Church at 2 p.m. Interment Maple Grove Cemetery. In lieu of flowers, donations to Pontiac Community Hospital Foundation or Shawville United Church would be appreciated. www.hayesfuneralhome.ca

HBH News Footnote: Rhoda is the mother of Bryan Murray, the General Manager of the Ottawa Senators NHL Hockey team. On behalf of our Volunteer staff Ilona and I offer our sincere condolences to Bryan, Geri and the extended Murray family and their friends.

Max Bork

Esther Grossman



GROSSMAN, Esther Julia Passed away peacefully on August 13, 2013, in her 90th year. Esther was born in Sulzburg, Baden-Wuerttemberg, Germany, the youngest daughter of Katherina and Julius Glockner. She was predeceased by her husband, Heinz-Joachim, and sister, Ruth; and is survived by her children, Heidi, Frank and Gordon, and grandsons, Thomas and Himmat. At an early age, Esther was determined to hone her talents as an artist and become a successful professional outside her charming hometown in the Black Forest. She became an accomplished design artist and manager at the Zeller Keramik in Zell am Harmersbach and manager of the ceramics division at Badenia,

Moebelfabrik GMBH, in Kenzingen. In 1953, Esther arrived in Canada at Pier 21 in Halifax after a first-class voyage across the Atlantic Ocean on the M.S. Italia. Her dream of marriage and children was fulfilled in Canada and she lovingly dedicated herself to both. Esther was an enthusiastic pottery instructor at St. Lawrence College in Brockville, and also strongly believed in helping others and did so by volunteering as an arts instructor at the Queensway-Carleton Hospital. Friends and family alike know of Esther's artistic talents in the areas of pottery, sewing, painting, stained glass and tile painting along with her delicious culinary creations, which she happily shared. As a member of the Schwarzwaldverein (Black Forest hiking club), she was a true nature lover and delighted in hikes with her father and even the true "Canadian" experience of tent camping and canoeing. In their retirement, Joe and Esther travelled extensively and, in particular, with Elderhostel tours to Arizona, Hawaii and Oaxaca, Mexico, where she heartily broadened and increased her appreciation of art and culture. Her humour and playfulness was always on display during family card games of Sixty-Six, which Esther and Heidi continued to play into her 90th year. She was an admirable woman of strong spirit, deep generosity and boundless creativity. The family would like to extend their thanks to the nursing staff and caregivers at Garden Terrace; the personal support workers from Comfort Keepers; and the A3 nursing staff at the Queensway-Carleton Hospital for their compassionate care. A memorial service was held in the Pinecrest Remembrance Chapel, 2500 Baseline Road, on Friday, August 16, at 3 p.m. and followed by a reception. As an expression of sympathy, donations to the Canadian Wildlife Federation (www.cwf-fcf.org) would be appreciated.-

BMW

Monday to Thursday
7:00 to 4:00
Friday 7:00 to 3:00

DUSS BROTHERS MOTORS LTD.

1380 Wellington St. West
Ottawa Ontario
K1Y 2X2



Tel: 613-729-3245

eMail: duss@istop.com

www.dussbrothers.ca

Rudi & Pius

BBW PIÈCES IMPORTÉES

*European and Japanese Parts Specialists
Spécialisation Européennes & Japonaises*

VW
BMW
MB
AUDI

VOLVO
SAAB
RENAULT
JAGUAR

TOYOTA
HONDA
MAZDA
NISSAN

32, rue des Fées, Gatineau, QC J9A 3N6

Tel: (819) 777-6066, Fax: (819) 772-9571

eMail: bbw@bellnet.ca

BOB PETER'S GARAGE

722-4289

HONDA • TOYOTA • MAZDA • SUBARU • NISSAN

- Licensed Mechanics
- General Repairs
- Specializing in Japanese Cars

2070 Scott Street - Ottawa Ontario, K1Z 6T1

MARK MOTORS OF OTTAWA



PORSCHE • AUDI

AUTHORIZED DEALER



611 Montreal Road, Ottawa, Ontario, 613-749-4275

295 West Hunt Club Rd., 613-723-1221

Fax: 613-749-4653

Website: <http://mark-motors.porschedealer.com>

Fri/Sat/Sun/Oct/4/5/6. Ladysmith Oktoberfest: Committee Meets Last Tuesday Monthly. For information please contact Lorraine Bretzlaff, Tel: 819.647.5306, eMail: lorraine.bretzlaff@picanoc.ca, or Karl Erfle, tel: 819.647.2751, eMail: erflekf@hotmail.com, www.ladysmithoktoberfest.ca. See schedule and details on page 13.

Sat. Oct. 5. MLA Ottawa Oktoberfest: 6:00 p.m. doors open at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). Dance music by the Edelweiss Band from Montreal, with performances by the MLA Schuhplattlers. Reservations highly recommended! Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca. See page 3.

Thur. Oct. 10. Fall Luncheon: from 11.00 a.m to 2.00 p.m. by the Swiss Seniors Club at Restaurant L'Orée du Bois, Old Chelsey, Qc. For information and reservations contact: Kurt Portmann, Tel.: 613.742.0895, kportmann@rogers.com, Annelies Dubach, Tel. 819.467.5264 or afdub67@sympatico.ca, Werner Siegrist, Tel.: 613.235.9634 or wsiegrist@aol.com

Sat. Oct. 12. Oktoberfest: 13h00, at St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave. Ottawa. Stimmung und Gesang, Würstchen, Kaffee und Kuchen. By the German Benevolent Society of Ottawa at the St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave., Ottawa. Info: Helmut Zobl, eMail:hzobl@rogers.com.

Sun. Oct. 13. Walk & Wine Tasting: Details forthcoming. Organized by the Friends of Austria Ottawa. For information please contact Elisabeth Wilson, Tel: 613-837-9604, eMail: x_ewilson@hotmail.com.

Sat. Oct. 19. Filmmittag: 13h00, at St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave. Ottawa. Mit Kaffee u. Plätzchen. Titel wird später bekanntgegeben. By the German Benevolent Society. Info: Helmut Zobl, eMail:hzobl@rogers.com

Sat. Oct. 19. Pembroke Germania Oktoberfest: 1:00 p.m. start, featuring a "Tapping of the Keg" with the Mayor and Miss Oktoberfest, featuring Bavarian Schuhplattlers, two dance bands, **Greenwood Country and Kevin** 1:00 p.m. to 7:00 p.m., and **Steve and the Lederhosen** from 8:00 p.m. to 12 midnight, Swiss Alp Horns, numerous fest contests and games at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. For more Info. & advance tickets or reservations, President Willi Schmidt, 613.735.5691, President@GermaniaPembroke.ca, www.GermaniaPembroke.ca.

Sat. Oct. 19. Swiss Metzgete: 18h00/6:00 p.m., at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave. Ottawa. Annual fall dinner-dance of the Swiss Montagna Singers. Dance music by Edelweiss Band from Montreal, and featuring singing by the Montagna Singers. The traditional Metzgete Menu consists of wieners, smoked ribs, bacon, blood & liver sausages, beans and sauerkraut, potatoes and dessert, tea and coffee! For advance tickets contact: Gisèle Odermatt Tel. 819.684.1978. www.montagnasingers.com. For general information contact: President: Jules Bruehlmann, Tel. 613.736.0676, or Secretary: Armand Boisjoli 613.834.9915, eMail: info@montagnasingers.com

Sat. Oct. 26. MLA Oktoberfest Ottawa: 6:00 p.m. doors open at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). Dance music by the Edelweiss Band from Montreal, with performances by the MLA Schuhplattlers. Reservations highly recommended! Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca. See page 3.

Sat. Nov. 2. Sauerkraut Essen: Doors open 6 pm, Dinner 7pm. Annual fundraiser of the Martin Luther Church at the Ukrainian Hall 1000 Byron Avenue, Ottawa. Dance music by the Montreal Edelweiss Band. Admission per person including dinner \$35, and \$15 for children ages 6 to 12. Advance tickets and information Emmi Moll Tel: 613.834.2788, or Irmgard Bauer Tel: 613.730.3495, eMail: guntherbauer@hotmail.com.

Sat. Nov. 9. Martini-Gans'l-Essen: Venue and menu details forthcoming. Organized by the Friends of Austria Ottawa For information please contact, Tel: 613-521-3603 or Fax: 613-521-7602.

Thur. Nov. 14. Luncheon & Craft Sale: from 11.00 a.m. to 2.00 p.m. by the Swiss Seniors Club at the Richelieu-Vanier Community Centre, 300 Pères-Blancs Ave., Vanier. Info/reservations contact: Kurt Portmann, Tel.: 613.742.0895, kportmann@rogers.com, Annelies Dubach, Tel. 819.467.5264 or afdub67@sympatico.ca, Werner Siegrist, Tel.: 613.235.9634 or wsiegrist@aol.com.

Fri/Sat/Sun/Nov/15/16/17. MLA Christmas Market: at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). For information, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca See page 19.

Sat. Nov. 16. Städte-und Landschaften-Nachmittag-der Bodensee: 13h00, at St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave. Ottawa. Wir entdecken die Städte, Schlösser und Klöster rund um dem Bodensee. Kaffee und Kuchen. Gäste aus der Bodensee Gegend sind besonders willkommen. By the German Benevolent Society of Ottawa Info: Helmut Zobl, eMail:hzobl@rogers.com.

Sun. Nov. 24. Tag der Ewigkeit: 10:00 a.m. Concordia Choir Ottawa at Martin-Luther Church, 499 Preston Street, Ottawa. For more information please contact Sigrid Vila Tel: 613.741.1995, eMail: sigrid.vila@gmail.com

Fri/Sat/Sun/Nov/29/30/Dec/1. Pembroke Germania Christmas Market: at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. For more information please contact. President Willi Schmidt, 613.735.5691, President@GermaniaPembroke.ca, www.GermaniaPembroke.ca.

Sat. Nov. 30. Christmas Dinner-Dance: by Concordia Choir Ottawa. Doors open 6:00 p.m. Maple Leaf Almrausch Club 3928 Farmers Way, Carlsbad Springs, Ottawa. For more information please contact Sigrid Vila, Tel: 613.741.1995, eMail: sigrid.vila@gmail.com.

Dec. Winter Walk & Advent-Jause: Details forthcoming. Organized by the Friends of Austria Ottawa. For information please contact, Tel: 613-521-3603 or Fax: 613.521.7602.

Sun. Dec. 1. Christmas Concert - 'Wassail': by the Ottawa Brahms Choir under the direction of Denise Hawkins. Rehearsals Mondays 7:00 - 9:30 pm beginning September 9, 2013 at Southminster United Church at Bank and Aylmer, in Ottawa. For information: www.OttawaBrahmsChoir.ca and 613 749-2391 or 819-568-8169.

Sat. Dec. 7. Christmas Dinner-Dance: the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). Featuring the Montreal Edelweiss Band. For information, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca.

Sun. Dec. 8. St. Niklaus Luncheon: from 11.00 a.m. to 2.00 p.m. by the Swiss Seniors Club at the Richelieu- Vanier Community Centre, (big hall) 300 Pères-Blancs Ave., Vanier. For information and reservations contact: Kurt Portmann, Tel.: 613.742.0895, kportmann@rogers.com, Annelies Dubach, Tel. 819.467.5264 or afdub67@sympatico.ca, Werner Siegrist, Tel.: 613.235.9634 or wsiegrist@aol.com

Sun. Dec. 8. Adventsinging: 2:00 p.m. Concordia Choir Ottawa at Martin-Luther Church, 499 Preston Street, Ottawa. For more information please contact Sigrid Vila Tel: 613.741.1995, eMail: sigrid.vila@gmail.com

Thur. Dec. 12. Gentleman's Club Xmas Dinner: at the Merivale Bowling Centre, 1916 Merivale Road, Ottawa. For more information please contact Ernst Poehlmann Tel: 613.224.7757.

Sat. Dec. 14. German Benevolent Society: 1:00 p.m. Concordia Choir Ottawa at St. Albertus, 416 Parkdale Avenue, Ottawa. For more information please contact Sigrid Vila Tel: 613.741.1995, eMail: sigrid.vila@gmail.com

Sun. Dec. 15. MLA Children's Christmas Party: at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). For information, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca.

Sun. Dec. 15. Weihnachtsfeier / Family Christmas Party: at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. For information contact Willi Schmidt 613.735.5691. Details forthcoming.

Sun. Dec. 15. Christmas Concert: 2:00 p.m. Concordia Choir Ottawa at St. Albertus Church, 416 Parkdale Avenue, Ottawa. For more information please contact Sigrid Vila Tel: 613.741.1995, eMail: sigrid.vila@gmail.com

Tue. Dec. 17. Advents u. Weihnachtsfeier: 14h00, at St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave. Ottawa. Weihnachtslieder, -geschichten und-gedichte. Auch Glühwein, Kaffee und Kuchen. By the German Benevolent Society of Ottawa. Info: Helmut Zobl, eMail:hzobl@rogers.com.

Tue. Dec. 31. MLA New Year's Eve Ball: 6:00 pm doors open at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). Dance music by the Edelweiss Band from Montreal. For information/advance tickets or reservations, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca.

Tue. Dec. 31. New Year's Eve Gala: at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. For information contact Willi Schmidt 613.735.5691. Details forthcoming